



Conseil économique et social

Distr. générale
4 juin 2013
Français
Original: anglais

Commission économique pour l'Europe

Comité des transports intérieurs

Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses

Réunion commune d'experts sur le Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN)
(Comité de sécurité de l'ADN)

Vingt-troisième session

Genève, 26-30 août 2013

Point 4 b) de l'ordre du jour provisoire

**Propositions d'amendements au Règlement annexé à l'ADN:
autres propositions**

Modèles normalisés de la liste de contrôle des bateaux

Communication du Groupe de travail informel sur la liste de contrôle normalisée des bateaux¹

Introduction

Le groupe de travail informel a élaboré les propositions de modèles suivants pour les listes de contrôle des bateaux à marchandises sèches et des bateaux citernes conformément au 1.8.1.2.1 de l'ADN, qui, si elles sont adoptées, figureront sur le site Web de la CEE.

¹ Diffusée en allemand par la Commission centrale pour la navigation du Rhin sous la cote CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2013/14.

15. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:	
16. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de:	17. nach / to / до / à:
18. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur:	
19. Beförderte gefährliche Güter (UN-/Stoffnr.) / dangerous goods carried (UN-/substance No.) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / marchandises dangereuses transportées (N° Onu/d'identification): oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport	

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
Dokumente /documents / документы / documents				
20. Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung / responsible master has a certificate of special knowledge of ADN / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN [1.6.8 / 7.1.3.15 / 7.1.5.4.2 / 8.1.2.2 (b) / 8.2.1.2 / 8.6.2]				
21. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (sofern zutreffend) / means of identification for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant) [1.10.1.4 / 1.10.4 / 8.1.2.1 (i) / 8.1.2.8]				
22. Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport [5.4.1 / 5.4.5 / 8.1.2.1 (b)]				
23. Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) vorhanden? / is there a valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / Действительное Свидетельство о допущении имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) existe-t-il à bord ? [7.1.2.19 / 8.1.2.1 (a) / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2]				
24. Stauplan / loading plan / Грузовой план / plan de chargement [7.1.4.11 / 8.1.2.2 (a) / 8.1.2.8]				
25. Weitere Dokumente vorhanden / other documents on board / Другие документы имеются на борту / Autres documents se trouvant à bord [8.1.2 / siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]				
Beförderungsbestimmungen / transport regulations / правила перевозки / opération de transport				
26. Beförderung zugelassen / transport permitted / Перевозка разрешена / Le transport est-il permis [1.5 / 3.2.1 Tab. A (8) / 7.1.1.11]				
27. Freistellungen zutreffend / exemptions applicable / применимые исключения / exemptions applicables [1.1.3]				
28. Höchstmengen eingehalten (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / limitation of quantities (except double hull vessels) / Соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) / limitation des quantités transportées (à l'exception des bateaux à double coque) [7.1.2.0 / 7.1.4.1]				

Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	(a) in Ordnung in order в порядке en ordre	(b) nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	(c) nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	(d) nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
29. Bei Containern auf Doppelhüllenschiffen: Stabilitätsbestimmungen eingehalten / in case of containers on a double hull vessel: stability requirements fulfilled / При перевозке контейнеров на судах с двойным корпусом: требования по устойчивости соблюдены / Lorsque des conteneurs sont transportés à bord de bateaux à double coque, les règles en matière de stabilité sont-elles observées [9.1.0.94.2, z.B. 1.07 der Verkehrsvorschriften / i.e. 1.07 of the traffic regulations / например, статья 1.07 Правил плавания / ex. art. 1.07 du Règlement de navigation]				
30. Zusammenladeverbote beachtet / prohibition of mixed loading obeyed / Запрет на совместную погрузку соблюден / interdiction de chargement en commun appliquée [7.1.4.2 / 7.1.4.3 / 7.1.4.4 / 7.1.4.10]				
31. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1]				
32. Feuerlöscheinrichtung vorhanden / fire-extinguishing system available / система пожаротушения имеется / Système d'extinction disponible [1.6.7.2.1.1 / 9.1.0.40.1]				
33. Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / fixed fire-extinguishing system in the engine room / стационарная система пожаротушения в машинном отделении / système d'extinction fixé à demeure dans le compartiment des machines [1.6.7.2.1.1 / 9.1.0.40.2]				
34. Elektrische Einrichtungen im geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsringleuchten, Beleuchtung) / electrical equipment in the protected area on the deck of at least limited explosion risk type / Электрическое оборудование в защищенной зоне на палубе по крайней мере с "ограниченной опасностью взрыва" (например, подсветка спасательных кругов, освещение) / Equipement électrique dans la zone protégée du pont au moins avec « danger d'explosion limité » (ex. éclairage des bouées de sauvetage, installation d'éclairage) [1.2.1 / 9.1.0.52.1]				
35. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneaux interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.1.0.71 / 9.2.0.71]				
36. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneaux « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.1.0.74 / 9.2.0.74]				
37. Abdeckung der Laderäume / protection of holds / защита трюмов / protection des cales [7.1.3.22]				
38. Lüftung der Laderäume / ventilation of the holds / Вентиляция трюмов / ventilation des cales [3.2.1 Tab. A (10) / 7.1.1.12 / 7.1.4.12 / 7.1.6.12 / 9.1.0.12]				
39. Versandstücke ausgenommen Container, Fahrzeuge oder Wagen mit vollwandigen spritzwasserdichten Wänden, MEGC, Tankcontainer, ortsbewegliche Tanks, Tankfahrzeuge,				

Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	(a) in Ordnung in order в порядке en ordre	(b) nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	(c) nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	(d) nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
Kesselwagen, Fässer und Klasse 2 in Flaschen in den Laderäumen gestaut / packages except containers, vehicles or wagons having complete sprayproof walls, MEGCs, tank-containers, portable tanks, tank vehicles, tank wagons, drums and cylinders of class 2 stowed in the holds / В трюмах размещены упаковки, кроме контейнеров, транспортных средств или вагонов со сплошными брызгонепроницаемыми стенками, МЭГК, контейнеров-цистерн, переносных цистерн, автоцистерн, вагонов-цистерн, барабанов и баллонов для класса 2 / Dans les cales sont entreposés des emballages (conteneurs, véhicules ou wagons à parois pleines étanches au jet d'eau, MEGCs, conteneurs-citernes, citernes portables, véhicules-citernes, wagons-citernes, tambours et ballons de 2 ^e classe exceptés) [7.1.4.14.4 / 7.1.4.14.5]				
40. Stoffe mit HA10 an Deck im geschützten Bereich gestaut / substances with HA10 stowed on deck in the protected area / на палубе в защищенной зоне размещены вещества с HA10 / des matières contenant HA10 sont entreposées dans la zone protégée du pont [3.2.1 Tab. A (11) / 7.1.6.14]				
41. Versandstücke korrekt gestaut und gesichert / packages correctly stowed and secured / Упаковки правильно уложены и закреплены / emballages correctement stockés et fixés [7.1.4.14]				
42. Kennzeichnung und Bezeichnung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung) / marking and labelling of packages (sample, visual inspection) / маркировка и знаки опасности на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur) [3.4 / 3.5 / 5.2 / 5.3]				
43. Keine beweglichen elektrischen Leitungen im geschützten Bereich außer eigensichere Stromkreise und Kabel zum Anschluss von Signal- und Landstegbeleuchtung, Containern, Lukendeckelwagen, Tauchpumpen und Laderaumventilatoren / no movable electric cables in the prohibited area except intrinsically safe electric circuits and electric cables for connecting signal lights, gangway lighting, containers, hatch cover gantries, submerged pumps and hold ventilators / В защищенной зоне нет переносных электрических кабелей, кроме принципиально безопасных электрических цепей и кабелей для подсоединения сигнальных огней и ламп для освещения сходного трапа, контейнеров, рам люковых закрытий, погружных насосов и трюмовых вентиляторов / Dans la zone protégée il n'existe pas de câbles électriques portables en dehors de circuits électriques et de câbles de contact en principe sûrs pour les feux de signalisation et les lampes d'échelle de coupée, de conteneurs, de cadres d'écoutes, de pompes d'avitaillement et de ventilateurs de cale [7.1.3.5.1.2]				
44. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.1 Tab. A (12) / 7.1.5.0]				
45. Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden (ab 1.7.2015) / during loading and unloading: means of evacuation available (from 1.7.2015) / Во время погрузки и				

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
разгрузки: имеются средства эвакуации (после 1.7.2015 г.) / au cours du chargement et du déchargement il existe de moyens d'évacuation (à partir du 1 ^{er} juillet 2015) [1.4.3 / 7.1.4.77]				
Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements				
46. Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied / personal protection PP for each crew member / Персональное защитное оборудование PP имеется для каждого члена экипажа / des équipements de protection personnelle PP existent pour chaque membre d'équipage [1.2.1 / 3.2.1 Tab. A (9) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
47. Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord / suitable escape device for each person on board / для каждого человека на борту имеется соответствующее спасательное устройство EP / des dispositifs de sauvetage EP existent pour chaque personne se trouvant à bord [1.2.1 / 3.2.1 Tab. A (9) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
48. Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung / flammable gas detector EX with instructions for its use / индикатор легковоспламеняющихся газов EX с инструкциями по его эксплуатации / détecteur de gaz inflammable EX avec sa notice [1.2.1 / 3.2.1 Tab. A (9) / 7.1.2.5 / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
49. Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung / toximeter TOX with instructions for its use / токсиметр TOX с инструкциями по его эксплуатации / toximètre TOX avec sa notice [1.2.1 / 3.2.1 Tab. A (9) / 7.1.2.5 / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
50. Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A / breathing apparatus ambient air-dependent A / подходящий фильтрующий дыхательный аппарат A / appareil de protection respiratoire A [1.2.1 / 3.2.1 Tab. A (9) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
51. Zwei zusätzliche Handfeuerlöcher / two additional hand fire-extinguishers / два дополнительных переносных огнетушителя / deux extincteurs portables additionnels [8.1.4 / 8.1.6.1 / 9.1.0.40.3]				
52. Ergänzende Angaben zu Verstößen / supplementary information on infringements / дополнительные сведения о нарушениях / informations complémentaires concernant des infractions				

Standardisierte Schiffskontrolle gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe
Standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels
Стандартизованная проверка судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ
для танкеров
Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1
pour les bateaux-citernes

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий проверку / Autorité effectuant le contrôle	
1. Name / name / фамилия / nom:	2. Liste Nr. / list No. / список №/ liste N°:
3. Anschrift / Address / адрес / adresse:	
4. Tel.Nr. / Tel. No. / № тел. / n° de téléphone:	5. E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail:
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Место и время проведения проверки / Lieu et date du contrôle	
6. Datum / date / дата / date:	7. Uhrzeit / time / время / heure:
8. Wasserstraße / waterway / водный путь/ voie navigable: km/км:	9. Ortslage / location / место / lieu:
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
10. Amtl. Schiffsnummer / official vessel number / официальный № судна / n° officiel du bateau:	11. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau:
12. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne	13. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / number of the ADN certificate of approval and issuing authority / номер свидетельства о допущении ВОПОГ и выдавший его орган / numéro du certificat d'agrément ADN et l'autorité l'ayant délivré:

<p>14. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément</p> <p>14.1 Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип судна-танкера / type du bateau-citerne: <input type="checkbox"/> G <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> N</p> <p>14.2 Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandises: <input type="checkbox"/> 1. Drucktank / pressure cargo tanks / танк для перевозки грузов под давлением / bateau-citerne pour le transport de marchandises sous pression <input type="checkbox"/> 2. Ladetank, geschlossen / closed cargo tanks / закрытый грузовой танк / bateau-citerne à marchandises fermé <input type="checkbox"/> 3. Ladetank, offen mit Flammendurchschlagsicherung / open cargo tanks with flame arresters / открытый грузовой танк с пламегасителями / bateau-citerne à marchandises ouvert avec coupe-flammes <input type="checkbox"/> 4. Ladetank, offen / open cargo tanks / открытый грузовой танк / bateau-citerne à marchandises ouvert</p> <p>14.3 Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises: <input type="checkbox"/> 1. unabhängiger Ladetank / independent cargo tanks / танк грузовой вкладной / citerne à marchandises indépendante <input type="checkbox"/> 2. integraler Ladetank / integral cargo tanks / танк грузовой встроенный / citerne à marchandises intégrée <input type="checkbox"/> 3. Ladetankwandung nicht Außenhaut / cargo tank wall distinct from the hull / стенки грузового танка не являются наружной обшивкой судна / les parois de la citerne à marchandises sont distincts de la coque extérieure</p>	
<p>15. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi</p> <p>Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:</p>	
16. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de:	17. nach / to / до / à:
18. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur:	
19. Beförderte gefährlich Güter (UN-/Stoffnr.) / dangerous goods carried (UN-/substance No.) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / marchandises dangereuses transportées (N° Onu/d'identification): oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport	

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
Dokumente /documents / документы / documents				
20. Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung / responsible master has certificate of special knowledge of ADN / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN [1.6.8 / 7.2.3.15 / 7.2.5.4.2 / 8.1.2.3 (b) / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 8.6.2]				
21. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (sofern zutreffend) / means of identification for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant) [1.10.1.4 / 1.10.4 / 8.1.2.1 (i) / 8.1.2.8]				
22. Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport [5.4.1 / 5.4.5 / 8.1.2.1 (b) / 8.1.2.9]				
23. Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) vorhanden? / valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / Действительное Свидетельство о допущении имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) existe-t-il à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]				
24. Aktuelle Schiffsstoffliste vorhanden / up-to-date vessel substance list on board / На борту находится актуализированный список веществ, допускаемых к перевозке / La liste des matières transportables actualisée existe-t-elle à bord [8.1.2.1 (a) / 1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]				
25. Weitere Dokumente vorhanden / other documents on board / Другие документы имеются на борту / Autres documents se trouvant à bord [8.1.2 / siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]				
26. Während des Ladens und Löschens: Prüfliste vollständig ausgefüllt / during loading and unloading: checklist completed / Во время погрузки и разгрузки: перечень обязательных проверок заполнен полностью? / au cours du chargement et du déchargement: la liste de contrôle est-elle complètement remplie ? [1.4.3.3 / 1.4.3.7.1 / 7.2.4.10 / 8.6.3]				
Beförderungsbestimmungen / transport regulations / правила перевозки / opération de transport				
27. Produkt(e) in der Schiffsstoffliste enthalten / product(s) listed in the vessel substance list / Включен ли продукт в судовой перечень веществ / Le produit est-il inclus dans la liste de bord des substances [1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]				

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
28. Vorbehalte aus der Schiffsstoffliste für das beförderte Produkt berücksichtigt / reservations in the vessel substance list regarding the transported goods observed / Учтены ли оговорки из судового перечня веществ для перевозимого продукта / Les exemptions de la liste de bord des substances ont-elles été observées [1.16.1.2.5]				
29. Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch bzw. zugelassenem Ladungsrechner zulässig / loading and ballast condition allowed in accordance with the stability booklet on the approved loading instrument / Допустим ли данный вариант загрузки и балластировки согласно информации об остойчивости или утвержденным расчетам остойчивости при загрузке / Conditions de chargement et de ballastage autorisées conformément au livret de stabilité et aux calculs de stabilité approuvés lors du chargement [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.2.4 / 9.3.x.13.3]				
30. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1]				
31. Feuerlöscheinrichtung vorhanden (und während des Ladens und Löschens in Einsatzbereitschaft) / fire-extinguishing system available (and ready for operation during loading and unloading)/ система пожаротушения имеется (и готова к использованию во время погрузки и разгрузки) / Système d'extinction disponible et prêt à fonctionner lors du chargement/déchargement [1.6.7.2.2.2 / 7.2.4.40 / 9.3.x.40.1]				
32. Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / fixed fire-extinguishing system in the engine room / стационарная система пожаротушения в машинном отделении / système d'extinction fixé à demeure dans la salle des machines [1.6.7.2.2.2 / 9.3.x.40.2]				
33. Dusche und Augen- und Gesichtsbad an einer direkt vom Bereich der Ladung zugänglichen Stelle / shower and eye and face bath at a location directly accessible from the cargo area / Душевая и умывальник для ополаскивания лица и глаз в доступном прямо из грузовых отсеков месте / douches et installation pour le rinçage des yeux et visage avec accès direct depuis les compartiments à cargaison [7.2.4.60 / 9.3.x.60]				
34. Sichtprüfung der Lade- und Löschleitungen einschließlich der Ventile / visual inspection of the loading and unloading piping / внешний осмотр грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки, включая вентили / inspection visuelle des tuyaux de chargement/déchargement (soupapes y comprises) [1.6.7.2.2.2 / 9.3.x.25]				
35. Sichtprüfung Flammendurchschlagsicherungen und Hochgeschwindigkeitsventile (sofern zutreffend) / visual inspection of flame arresters and high velocity vent valves (if applicable) / внешний осмотр пламегасителей и быстродействующих выпускных клапанов (в соответствующих случаях) / inspection extérieure des coupe-flammes et soupapes de dégagement à grande vitesse [7.2.1.21 / 7.2.4.22 / 9.3.x.22.4]				

Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	(a) in Ordnung in order в порядке en ordre	(b) nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	(c) nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	(d) nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
36. Elektrische Einrichtungen im Bereich der Ladung mindestens „bescheinigte Sicherheit“ (z.B. Rettungsringleuchten, Beleuchtung)/ electrical equipment in the cargo area on deck at least of certified safe type / Электрическое оборудование в пределах грузового пространства по крайней мере "гарантированного типа безопасности" (например, подсветка спасательных кругов, освещение) / équipement électrique dans la zone protégée du pont au moins avec « danger d'explosion limité » (ex. éclairage des bouées de sauvetage, installation d'éclairage) [1.2.1 / 1.6.7.2.2.2 / 9.3.x.52.1]				
37. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.3.x.71]				
38. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.3.x.74]				
39. Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés [7.2.3.22 / 7.2.4.22]				
40. Füllungsgrad von Ladetanks / degree of filling of cargo tanks/ степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison [3.2.3.2 Tab.C (11) / 7.2.4.21]				
41. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.3.2 Tab. C (19)]				
42. Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route: tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à cargaison (soupapes et brides) sont fermés, toutes les vis sont fixées [7.2.4.25.3]				
43. Kofferdämme leer / cofferdams empty / кофердамы пусты / les cofferdams sont vides [7.2.3.1.1]				
44. Keine Leckagen in Pumpenräumen unter Deck / no leaks in the cargo pump-rooms below deck / нет утечки в подпалубных отделениях грузовых насосов / il n'y a pas de fuite dans les compartiments des pompes à cargaison situées sous le pont [7.2.3.2.1]				
45. Keine Lagerung von Versandstücken im Bereich der Ladung/ no carriage of packages in the cargo area / упаковки в пределах грузового пространства отсутствуют / il n'y a pas d'emballages dans la zone à cargaison [7.2.4.1.1]				
46. Keine Motorboote oder Personenkraftwagen im Bereich der Ladung / no carriage of passenger cars or motor boats in the cargo area / моторные лодки или легковые автомобили в пределах				

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
грузового пространства отсутствуют / il n'y a pas de canots à moteur ou de voitures dans la zone à cargaison [7.2.3.31.2]				
47. Restebehälter und Slopbehälter / receptacles for residual products and receptacles for slops / емкости для остаточных продуктов и сосуда для отстоев / récipients pour des restes de cargaison et pour des slops [7.2.4.1.1 / 9.3.3.26]				
48. Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden (ab 1.7.2015) / during loading and unloading: means of evacuation available (from 1.7.2015) / Во время погрузки и разгрузки: имеются средства эвакуации (после 1.7.2015 г.) / au cours du chargement et du déchargement il existe de moyens d'évacuation (à partir du 1 ^{er} juillet 2015) [1.4.3 / 7.2.4.77]				
Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements				
49. Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied / personal protection PP for each crew member / Персональное защитное оборудование PP имеется для каждого члена экипажа / des équipements de protection personnelle PP existent pour chaque membre d'équipage [1.2.1 / 3.2.3 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
50. Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord / suitable escape device EP for each person on board / для каждого человека на борту имеется соответствующее спасательное устройство EP/ des dispositifs de sauvetage EP existent pour chaque personne se trouvant à bord [1.2.1 / 3.2.3 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
51. Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung / flammable gas detector EX with instructions for its use / индикатор легковоспламеняющихся газов EX с инструкциями по его эксплуатации / détecteur de gaz inflammable EX avec sa notice [1.2.1 / 3.2.3 Tab. C (18) / 7.2.2.5 / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
52. Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung / toximeter TOX with instructions for its use / токсикометр TOX с инструкциями по его эксплуатации / toximètre TOX avec sa notice [1.2.1 / 3.2.3 Tab. C (18) / 7.2.2.5 / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
53. Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A / breathing apparatus ambient air-dependent A / подходящий фильтрующий дыхательный аппарат A / appareil de protection respiratoire A [1.2.1 / 3.2.3 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				
54. Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher / two additional hand fire-extinguishers / два дополнительных переносных огнетушителя / deux extincteurs portables additionnels [8.1.4 / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]				
55. Ergänzende Angaben zu Verstößen / supplementary information on infringements / дополнительные сведения о нарушениях / informations complémentaires concernant les infractions				

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
Sonstige Anmerkungen: Other observations: другие замечания: Autres observations:				
56. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / The check has been made according to the standardized checklist / Проверка проводилась согласно стандартизованному Перечню проверок / Le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.				
Name / name / фамилия / Nom		Unterschrift / signature / подпись/ Signature		
57. Ich habe die Ergebnisse der Kontrolle zur Kenntnis genommen und eine Kopie der Kontrollliste erhalten / I have taken notice of the results of the check and have received a copy of the checklist / Я принял к сведению результаты проверки и получил копию Перечня проверок / J'ai pris note des résultats du contrôle et reçu copie de la Liste de contrôle.				
Name (Schiffsführer) / name (master of the vessel) / фамилия (судоводитель) / Nom (conducteur)		Unterschrift / signature / подпись/ Signature		

**Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN
für Tankschiffe**

**Annex to the standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN
for tank vessels**

**Приложение к стандартизованному перечню проверок судов в соответствии с
1.8.1.2.1 ВОПОГ для танкеров**

**Annexe à la liste de contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1
pour les bateaux-citernes**

Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle
Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check
Факультативный перечень проверок документов в дополнение к пункту 25 стандартизированной
проверки судов
Liste optionnelle de contrôle des documents en addition au point 25 du contrôle standard des bateaux

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
25.1 Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [5.4.3 / 8.1.2.1 (c) / 8.1.2.4 / 8.1.2.9]				
25.2 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d) / 8.1.2.8]				
25.3 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.2.8 / 8.1.7]				
25.4 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установок пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.2.8 / 8.1.4 / 8.1.6.1]				
25.5 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.2.8 / 8.1.6.1]				

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
25.6 Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / a control book if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 Table C column 18 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсиметр (TOX) / carnet de controle si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18 [7.2.3.1.4 / 7.2.3.1.5 / 8.1.2.1 (g) / 8.1.2.8]				
25.7 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h) / 8.1.2.8]				
25.8 Stauplan / loading plan / Грузовой план / plan de chargement [7.2.4.11.2 / 8.1.2.3 (a) / 8.1.2.8]				
25.9 Lecksicherheitsplan / damage control plan / план борьбы за живучесть судна / plan de sécurité en cas d'avarie [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (c) / 8.1.2.8 / 9.3.x.13 / 9.3.x.14 / 9.3.x.15]				
25.10 Unterlagen für die elektrischen Anlagen / documents concerning the electrical installations / документы на электрическое оборудование / documents relatifs aux installations électriques [8.1.2.3 (d) / 8.1.2.8 / 9.3.x.50]				
25.11 Gültiges Klassifikationszeugnis / valid classification certificate / действительное классификационное свидетельство / attestation de classification valide [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.3 / 8.1.2.3 (e) / 8.1.2.8 / 9.3.x.8]				
25.12 Bescheinigung über die Gasspüranlagen (sofern zutreffend) / flammable gas detector certificate (if applicable) / (в соответствующих случаях) свидетельство для индикаторов легковоспламеняющихся газов / attestation relative aux détecteurs de gaz inflammables (le cas échéant) [8.1.2.3 (f) / 8.1.2.8 / 9.3.x.8.3 / 9.3.3.8.4 / 9.3.x.52.3]				
25.13 Gültige Prüfbescheinigung für die für das Laden und Löschen benutzten Schlauchleitungen / valid inspection certificate for hose assemblies used for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyauteries flexibles utilisées pour le chargement et le déchargement valide [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (h) / 8.1.2.8 / 8.1.6.2]				
25.14 Ladeinstruktionen (sofern zutreffend)? / loading instructions (if applicable)? / Инструкции по загрузке имеются на борту (в соответствующих случаях) ? / Les instructions de chargement (le cas échéant)? [Nr. 10 des Zulassungszeugnisses / No. 10 of the certificate of approval / пункт 10 Свидетельства о допущении / point 10 du certificat d'agrément [8.1.2.3 (i) / 8.1.2.8 / 9.3.2.25.9 / 9.3.3.25.9]				

	(a)	(b)	(c)	(d)
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé
25.15 Heizinstruktion bei der Beförderung von Stoffen mit einem Schmelzpunkt ≥ 0 °C / heating instruction in the event of carriage of goods having a melting point ≥ 0 °C / Инструкция по подогреву груза при перевозке веществ с температурой плавления ≥ 0 °C / instructions de chauffage lors du transport de matières dont le point de fusion ≥ 0 °C [8.1.2.3 (k) / 8.1.2.8]				
25.16 Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями / attestation relative au contrôle des soupapes de surpression et de dépression (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes) [8.1.2.3 (l) / 8.1.2.8 / 8.1.6.5]				
25.17 Reiseregistrierung wenn das Fahrzeug für UN 1203 BENZIN oder OTTOKRAFTSTOFF zugelassen ist / register of operations, if the vessel is accepted for the carriage of UN 1203 MOTOR SPIRIT or GASOLINE or PETROL / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1203 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ / document d'enregistrement d'opérations relatives au transport du N° ONU 1203 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE [7.2.4.12 / 8.1.2.3 (m) / 8.1.2.8 / 8.1.11]				
25.18 Kühlinstruktion bei der Beförderung von Stoffen in gekühlter Form / refrigeration instruction in the event of carriage of refrigerated substances / инструкция по охлаждению при перевозке веществ в замороженной форме / instructions de réfrigération en cas de transport de matières réfrigérées [7.2.3.28 / 8.1.2.3 (n) / 8.1.2.8]				
25.19 Bescheinigung über die Kühlanlage / certificate concerning the refrigeration system / свидетельство для системы охлаждения / certificat relatif à l'installation de réfrigération [8.1.2.3 (o) / 8.1.2.8 / 9.3.1.27.10]				
25.20 Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / свидетельства о проверке пригодности для стационарных установок пожаротушения / attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (p) / 8.1.2.8 / 9.3.x.40.2.9]				